

走 向
新 建 筑

中国建筑工程工业出版社

走向新建筑

[法国] 勒·柯布西埃 著

吴景祥 译

中国建筑工业出版社

勒·柯布西埃是当代著名的建筑师。他在建筑理论上提出了许多革新和独特的见解，批评了看不到工业发展和建筑发展必然趋势的古典主义学派，因而对近几十年来世界现代建筑的形成和发展产生了很大的影响。作者在本世纪三十年代写成的这本书，在大量的插图配合下，阐述了自己对建筑艺术、整体观念、大生产工业化道路等问题的基本观点。

LE CORBUSIER

VERS UNE ARCHITECTURE

LES ÉDITIONS G. CRÈS ET C^{ie} 21,
RUE HAUTEFEUILLE, 21 PARIS

* * *

走向新建筑

[法国] 勒·柯布西埃 著

吴景祥 译

*

中国建筑工业出版社出版(北京西郊百万庄)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
中国建筑工业出版社印刷厂印刷(北京阜外南礼士路)

*

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 7⁵/₈ 字数: 157 千字

1981年4月第一版 1984年6月第二次印刷

印数: 15,331 — 21,000册 定价: 1.20元

统一书号: 15040·3923

出 版 说 明

去年，我们出版了德国格罗比斯的《新建筑与包豪斯》，并在《建筑师》丛刊第一期中介绍了路德维希·密斯·温·德·罗的建筑思想，这次又出版法国著名建筑师勒·柯布西埃写的《走向新建筑》，这些都是为了促进我国建筑创作理论问题的探讨。虽然这本书出版年代较早，但就其某些建筑观点来说，如主张建筑必须走大生产、工业化道路；反对搞虚假装饰的古典主义；主张设计要有整体观念等等，对我们仍有一定的现实意义。

当然，从这本书中也会看到，有些观点还值得商榷。例如，他认为建筑艺术可以抽象和超越于建筑功能之外，并有高级与低级之分；又如他主张社会革命发生的根源在于建筑问题没有得到解决，建筑问题解决了，革命就可以避免等等。对这些问题，我们相信，读者在阅读中会加以分析和批判的。

本书是译者根据法文原本翻译的，我们又按1952年版英译本（译者：弗莱德利克·埃特切尔斯）进行了增补。原书正文前的“内容提要”同各章开头的引言，相互重复，故予删节。插图按英译本做了一些补充。

中国建筑工业出版社建工编辑室

一九八〇年一月

重 印 说 明

本书重印时，除修改了印刷错误外，第65、66、67页部分文字，又根据英译本做了订正。

中国建筑工业出版社第一编辑室
一九八三年九月

译者序

在现代世界建筑史中，勒·柯布西埃(Le Corbusier)是一位著名的人物。他的建筑作品、著作、言论和思想有丰富的创造性和新鲜而明朗的气息。本世纪二十年代初，他与当时有革新思想的建筑家们创立了“现代建筑国际协会”(C.I.A.M.)。他在建筑上所倡导的一些理论和他的作品所表现出的简洁新颖的风格，对近几十年来世界现代建筑的形成与发展有巨大的影响。远在半个世纪前，当建筑学仍沿袭着十九世纪后期古典主义的手法与作风，走着复古主义道路的时候，他的言论和作品就已经表现出许多革新和独特的见解。当时的建筑界曾经因他在言论中提出的尖锐批评和作品中所表现的清新简洁的性格而轰动一时。这些当然也给了当时保守的学院派以一个沉重的打击。几十年来，他在欧洲、美洲和印度都留下了不少建筑作品。他写了有关建筑理论、城市规划、雕塑绘画等方面的著作凡二十余本，许多都已被译成各国文字，受到关心建筑理论现代发展趋势的读者们广泛的欢迎。他著名的作品有巴黎近郊的萨伏依别墅、巴黎蒙梭利公园的瑞士学生馆、葛阿斯别墅、芙芦耶住宅区、马赛公寓、莫斯科苏维埃宫、里约热内卢教育卫生部、朗香教堂等。他所设计的瑞士日内瓦国际联盟竞赛方案虽未得奖，但这一设计比当时学院派的古典设计更周密、合理、新颖，为现代建筑界所盛赞。

在城市规划上他曾发表过巴黎中心区的改建计划、圣地耶城的规划及阿尔及利亚的港口规划等。他在规划上一些大胆、果断的革新思想和新颖的、创造性的理论，曾经引起建筑界极大的注意。

勒·柯布西埃生于1887年，于1965年逝世。他原籍是瑞士人，但因旅居巴黎多年，且大部作品均在法国境内，因之一般皆称之为法国建筑师。他出身于瑞士一钟表制造商家庭，幼年从一雕刻家画家学艺术和建筑。无疑，机械的精确性与造型的艺术性结合起来，对于他在建筑思想上的影响是很大的。他在二十岁以后即去德国、巴尔干半岛、意大利和法国各处旅行，同各国新建筑家接触甚多，对欧洲的建筑有广泛的认识，这对形成他在建筑上大胆创作的作风是有很大帮助的。

勒·柯布西埃建筑思想的形成和发展，与近代科学技术的进步有密切的关系。回顾二十世纪的五十年中，在世界科学技术的各个领域里，都出现了极其突出的创造发明。科学研究的成果推动了工业的发展，产生了巨大的生产力。在这样一个科学技术进步的过程中，具有物质与精神双重性的建筑学，受到了时代的冲击，而不再沉溺于古代希腊、罗马建筑形式的圈子里重温旧梦，也是很自然的事。今天，在世界范围内兴建的现代建筑越来越多，在建筑风格和设计思想上已经完全摆脱了古典主义和复古主义的束缚，走向模数化、系列化、工业化、大规模高速度建造的道路，建筑的造型也简洁明朗富有清新的时代气息。这些精神都是勒·柯布西埃在他几十年前的著作里曾经论述过的。因此，我在他的著作里选择了一本有代表性的《走向新建筑》译

了出来，以供对建筑现代化有兴趣的同志们参考。当然产生于资本主义社会的这本书有些地方总不免存在着一定的局限性或问题，相信读者能本着“洋为中用”的原则在参考中加以取舍，以便为我国现代化建设工作起些有益的作用。由于译作水平所限，在译文中可能有这样或那样不妥之处，尚祈不吝赐教。

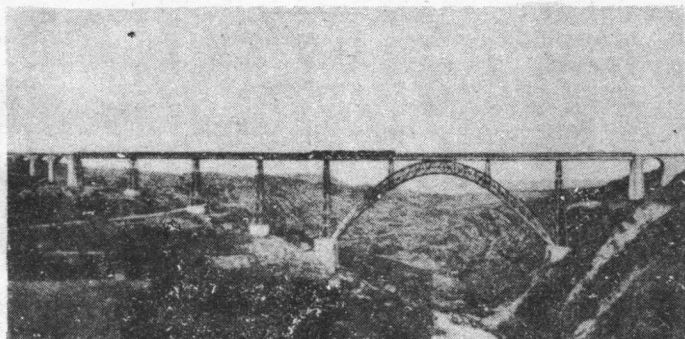
吴景祥

1979年4月

目 录

工程师的美学与建筑艺术	1
向建筑师提出的三个要点	11
一、体量	11
二、外观	21
三、平面布局	29
控制线	47
视而不见的眼睛	63
一、轮船	63
二、飞机	77
三、汽车	97
建筑	115
一、罗马的教训	115
1. 古罗马	118
2. 拜占庭的罗马	124
3. 米开朗基罗	126
4. 罗马和我们自己	135
二、平面的幻觉	137
由内部发展到外部的总平面	141
内在的建筑因素	144
布局与安排	146
外部也总是一个内部	149

违法的行为·····	154
三、纯粹的精神创作·····	157
大量生产的房子·····	179
建筑或者革命·····	217



1. 车站大桥

埃菲尔工程师设计

工程师的美学与建筑艺术

工程师的美学与建筑艺术本来是相互依赖、相互联系的两件事，而今天前者正在百花盛开、蓬勃发展，后者则不幸地正处于可悲的衰落状态。

工程师在经济法则的制约下，在数学计算的支配下，使我们与宇宙的自然规律协调起来。

建筑师通过他对形体的安排，表现了一种式样，这象征着他个人精神的纯创作。通过这些形体，他使我们获得深刻的感受，并激发了我们雕塑性的美感。从他所创造的比例中，唤起了我们深刻的反响，他给了我们那样一种衡量事物的标尺，使我们体会到它与整个世界的尺度是一致的，这就是我们体验到的所谓美。

工程师的美学与建筑艺术本来是相互依赖、相互联系的两件事，而今天前者正在百花盛开、蓬勃发展，后者则不幸地正处于可悲的衰落状态。

这是一个道德问题，谎言是不可容忍的。在虚构的谎言中我们将死亡。

建筑是人类最迫切的需要之一，因为房子永远是他不可缺少的，是他为自己创造出来的最原始的用具。人类的各种用具都标志着不同的文明阶段，如石器时代、铜器时代、铁器时代。工具也是从不完善不断进步的：各个时代的努力继续增添其光彩。工具是人类进步的直接表现，是人类的必然合作者，也是人类的解放者。我们把过了时的工具如土枪、土炮、马车、老火车头抛到垃圾堆里。这一行动是康健的标志，精神康健的标志，也是道德的标志。由于工具不良而生产了坏的产品是不可原谅的；由于工具不良而浪费了精力、损害了健康、挫折了勇气也是不可原谅的。必须扔掉旧的工具，再换上一个新的。

但是人还是住在老房子里，他们还没有想到为自己建造更合适的房子。那个老窝多少年来从心坎里感到亲切。这个“家”的感情发展到如此强烈的程度，变成了一种神圣的信仰。一个“家”！然后是各种家神、灶神。宗教是建立在各种教条上的，而各种教条一直不改变。但文化变了，

宗教垮下来变为尘土，房子还没有变，对房子象宗教一样的迷信，多少世纪以来还是老样子，房子将来也要垮下来变为泥土。

奉行一种宗教而并不真心信仰它的人，是一个可怜虫，是可悲的。我们住在不值一住的风子里也是可悲的，它损坏了我们的身心健康。我们变成了不迁徙的动物，我们的房子在我们长期的呆钝中象肺病一样腐蚀着我们。我们将需要造更多的疗养院。我们是可悲的。我们的房子使我们厌恶。我们要从那里逃出来：去外面咖啡馆或舞厅去；不然我们就沉闷地、秘密地聚集在我们的风子里象可怜的禽兽一样。我们变成了道德衰退或意志沮丧的人。

工程师创造了适合于他们时代的工具。他们创造了一切，除了住房和已蛀蚀了的贵妇的小客厅。

在法国现在有一个庞大的国立建筑学校，而且各国都有国立的、省立的、市立的建筑学校，它们使青年人陷入歧途，教给他们一些虚假的、伪装的、为了奉承而谄媚的东西。这些国立学校！

工程师在他们的工作中是康健而刚强的，生动而有为的，正直而愉快的。而建筑师是在失望和失业之中，夸张而忧郁。这是因为不久就没有什么东西可以给他们做了。我们再也没有钱去盖那些历史性的纪念物了。同时，我们还需要淘汰一些！

工程师们能提供我们需要的东西，他们将继续进行建设。

虽然如此，但究竟还存在着一个叫作**建筑**的东西，一个在一切中最可爱的东西，一个快乐的人的产品。这个产品本身也产生了快乐的人。

快乐的城市是那些具有建筑艺术的城市。

建筑可以从一具电话机中和一座帕提农神庙中找到。正好象它多么容易在我们的房子里找到！房子组成了街道，街道组成了城镇，而城镇就好象一个人一样给自己赋予了一个灵魂，可以感觉得到，可以为之苦恼，也可以使你高度地赞赏。在街道和整个城市中建筑是多么自在地呆在那里啊！

诊断是很清楚的。

工程师作出了建筑，因为他们采用了数学计算，那是从自然法则中推导出来的，他们的作品给了我们和声的感觉。因此，工程师有他们自己的美学，因为在他们进行计算的时候，必须使方程式中的各项都具有明确的质量，就是在这里他们介入了一定的鉴赏能力。所以在处理一个数学问题时，一个人总是从纯抽象角度出发，从而他的鉴赏力遵循了一条可靠的道路。

建筑师从学校中挣扎出来，那些学校好象热烘烘的花房，硬烘出蓝色的绣球花和绿色的菊花，培育出不干净的百合花，他们走进社会，怀着某种送牛奶人的作风，把渗杂硫酸毒素的牛奶卖给人吃。

但是，这里或那里，还有些人相信建筑师，就好象人们盲目相信一切医生一样。当然，一所房子能够竖立起来不垮这是必要的！但也必须去请教一位懂艺术的人，艺术，

按照法国百科全书的说法，是运用知识来实现一种概念。而今天只有工程师最有知识，知道如何建造得坚固，如何采暖，如何通风，如何照明。这不是真的吗？

我们的诊断，从头说起，工程师用知识开路，明确方向，坚持真理。而建筑是一个有雕塑感的东西，从头说起，在它的领域里应该运用那些可以影响我们感性的因素，来满足我们视觉的欲望，而且应该使这些因素得到这样的安排以使它们的形象能直接地触动我们，让我们清楚地感到它们的精致或粗犷、动荡或恬静，淡漠或富于兴趣。这些因素是造型的因素，是眼睛可以清楚地察觉到的形象，是我们内心可以衡量的形象，是运用知识来实现的一种概念。这些形象不论是原始的或精妙的，温顺的或粗犷的，都从生理上对我们的感觉起着一定的作用（球体、立方体、圆柱体、横向、直向、斜向等等），并引起某种刺激。由于这种刺激，我们原始的感性认识就会产生一种飞跃，作用到和联系到我们的理性认识，把我们纳入了一种满足的境界中（同主宰我们一切行动的宇宙定律发生共鸣）。这样，人就可以完全运用他的回忆、观察、理解和创造的天赋才能。

今天的建筑已不再留恋他原来的基本起点了。

建筑师创造各种风格，大量地讨论结构问题；业主和群众还是从一般形象来看问题，或从一个不充分的教育基础上来看问题。我们的世界，由于机器的作用，已经大大地改变了它的外部面貌，我们已经望见了一个新的前景和新的社会生活，但是我们还没有把我们的房屋适应于这些变化。

现在已经是提出房子、街道、城市问题的时候了，这

既牵涉到建筑师也牵涉到工程师。

为建筑师我们提出了“三个要点”。

体量是我们的感觉用来领悟、衡量和影响事物的一种因素。

外观是**体量**的外壳，它可以缩小或放大**体量**所给予我们的感觉。

平面布局是产生**体量**与外观的源泉，它把整体的全部确定下来。

此外，对建筑师来说，控制线是建筑的方法之一，用它来创造数学性的抽象形体，从而可以得到一种优美的规律感。我们很想举一些实例，这比有关石头的灵魂的许多论述更有价值，但我们还是把自己限制在物质自然哲学范围之内，在可以被认识的事情之内。

我们并没有忘记房子里的人和城市中的群众，我们很清楚，现代建筑中大部分不幸的状态是由业主所造成的，是那些发号施令的人所作出的。因为他们出钱，他们可以**为所欲为**。对他们我们写出了：“视而不见的眼睛”。

我们对大企业家、银行家、商人太了解了。他们说：“请原谅，可是我们不过是一个生意人，我们完全生活在艺术世界之外，我们是一个不懂文艺的人。”我们不同意这种说法，并且告诉他们：“你们所有的精力都贡献给这个奇伟的目标，那就是锻造这个时代的工具。在全世界范围内创造了许多美丽的东西，在你们的工作里经济法则占着超然的地位；数学的精确性与大胆的幻想结合起来，你们的这些成就，说确切些，就是美”。

我们可以看到同样的这些企业家、银行家、商人，从